



Fotografía: Leticia Cervantes. Archivo CREFAL.

La construcción de saberes letrados con la familia

El caso de mujeres con poca escolaridad en ambientes rurales

María Leticia Galván Silva

CREFAL, Pátzcuaro | México
lgalvan@crefal.edu.mx

Introducción

Este artículo se basa en los resultados de un proyecto que el CREFAL, en su línea de investigación de “Alfabetización y cultura escrita”, auspició entre 2010 y 2011. Es un estudio de caso múltiple que busca conocer los saberes letrados y de cultura matemática en personas poco escolarizadas. Se realizó como

trabajo etnográfico en tres comunidades aledañas al municipio de Pátzcuaro, en el estado de Michoacán, México: Santa Fe de la Laguna (comunidad indígena), El Manzanillal (colonia Enrique Ramírez, ranchería conurbada) y Canacucho (ranchería). El proyecto fue coordinado por la Dra. Ileana Seda, con

un equipo de seis colaboradores del área de investigación del CREFAL.

Esta investigación, de enfoque cualitativo, estuvo orientada a conocer qué saben sobre la cultura escrita y matemática personas adultas en proceso de alfabetización de las tres comunidades, y cuáles son los usos de estos saberes. Interesaba generar conocimiento en función de los diversos contextos de culturas locales que enmarcan la vida de las personas adultas según el tipo de comunidad: ranchería, población indígena y conurbada. En este artículo hablaremos únicamente sobre el papel de la familia en la construcción de habilidades letradas en las mujeres, y nos basaremos principalmente en los resultados de uno de los estudios de caso, llevado a cabo en la comunidad de El Manzanillal; incluiremos, sin embargo, algunos resultados que se refieren a las tres comunidades con la finalidad de reforzar los hallazgos que se presentan.

El Manzanillal está ubicada en una zona conurbada a la ciudad de Pátzcuaro. Su densidad poblacional en 2010 llegó apenas a 377 (INEGI, 2005 y 2010). La población es mestiza e hispanohablante de origen diverso (inmigrantes de rancherías michoacanas y de la ciudad de México); cuenta con pocos servicios, no tiene drenaje ni alumbrado eléctrico en sus calles, pero se beneficia de programas sociales que apoyan a las mujeres, a personas de la tercera edad, y a la comunidad en general.

Consideramos los saberes partiendo desde lo que Sonia Carbonell y Mercedes de Agüero (2011) definen como “conocimiento del día a día”, “conocimiento tradicional” y “sabiduría popular”. Es decir, saberes que surgen en los espacios cotidianos de la casa, el trabajo, la escuela y el taller, en la relación con los otros (amigos, pareja, hijos, colegas).

Consideramos a la familia como la plantea Luis Leñero (2006): una institución y una organización social que se forma de dos personas o más que viven unidas por lazos de afectividad o consanguinidad y bajo un mismo techo, con múltiples facetas y perfiles, tanto en el ámbito urbano, como en el rural. Para este análisis separamos las acciones comunitarias de las familiares por considerar a las primeras de

índole pública y a las segundas, de la esfera privada; no obstante, cabe aclarar que los ámbitos laboral y familiar son muy difíciles de separar en el caso de las mujeres de la comunidad estudiada, ya que si bien su trabajo principal son las tareas domésticas, todas declararon que colaboran económicamente para el sostenimiento de la familia, ya sea regular o esporádicamente.

Los oficios femeninos predominantes en El Manzanillal son: agricultoras, empleadas de negocios diversos, trabajadoras domésticas, costureras y enfermeras; además, como ya dijimos, de las tareas de sus hogares. En el caso de los varones, éstos suelen ser agricultores, comerciantes, empleados de gobierno (ayuntamiento de Pátzcuaro), albañiles, carpinteros y choferes. Detectamos muy pocas actividades comunitarias, entre ellas, dos festividades al año de índole religiosa. Los programas sociales en algunos casos propician que las personas se reúnan, se reencuentren y conozcan nuevas dinámicas de convivencia, al mismo tiempo que ponen en práctica sus saberes letrados (leer noticias, información, reglas, derechos u obligaciones comunitarias, así como firmar o registrar su participación en dichos programas); otros ejemplos de espacios en los que se da también este tipo de dinámicas son: la organización de fiestas comunales, las cooperaciones económicas de la comunidad, y en las reuniones que se convocan alrededor de las actividades escolares de sus hijos.

Actividades

Lo que define al estudio de caso múltiple es que cada uno se estudia de forma separada y lo que los une es el planteamiento de un solo problema o fenómeno social. Por tanto, para cada comunidad, la información se sistematizó y analizó a través del método de protocolos verbales y de prácticas contextualizadas, para luego conjuntar resultados.

Para recabar la información de campo, cada comunidad estuvo a cargo de dos personas. Se realizaron entrevistas semiestructuradas, observaciones, anotaciones (diario de campo) y la toma de fotografías (para la observación). Para el proceso de

obtención de datos se plantearon cuatro fases: 1) una visita a la comunidad para tomar fotografías y registrar el contexto letrado de la comunidad (letreros, avisos, anuncios, etc.); 2) una entrevista con la persona “contacto” de cada comunidad, basada en un instrumento que llamamos “lista de verificación de datos” o *check list*, para hacer una reconstrucción inicial del contexto en torno a las prácticas letradas; 3) una entrevista grupal con las mujeres de la comunidad; y 4) entrevistas individuales con las mujeres en sus hogares.

Resultados

Las mujeres entrevistadas en El Manzanillal fueron seis, incluyendo a la persona contacto. Sus edades oscilaron entre los 40 y los 80 años. La mayoría de las mujeres cursaron, durante su infancia, uno o dos años de educación primaria, y todas participaron en el programa ALFA TV (proyecto de alfabetización que implementó el gobierno del estado de Michoacán con base en el método cubano Yo sí puedo).

Dividimos los resultados aquí abordados en tres bloques: 1) la forma en que se construyen los saberes en la familia; 2) la direccionalidad de los saberes letrados: motivaciones y valoraciones; y 3) las creencias sobre las prácticas letradas y la oralidad.

La construcción de saberes letrados con la familia

Hemos clasificado esta construcción en tres fases: *la gestación, el desarrollo y la continuidad*.

En la *gestación* encontramos que las mujeres se iniciaron en el conocimiento y valoración de la cultura escrita en el hogar, principalmente con la madre y en la infancia. En esta construcción de valor se agrega el significado de la escolaridad y la certificación. En varios casos el cónyuge fortaleció esta parte, sobre todo cuando la mujer se casó siendo aún adolescente.

“Sí medio le leo, pero le digo que yo no estudié”, “mi mamá me mandó a la escuela, pero luego me sacó”. De joven se inscribió a una escuela nocturna en la

ciudad de México, “pero luego, ya no pude ir, y ya me salí y ya no volví a la escuela” (señora R).

El *desarrollo* es la etapa en la que las mujeres de El Manzanillal enfatizan su incursión en la cultura escrita. Aquí sobresalieron exigencias sociales determinantes en la construcción de habilidades letradas, como es el cumplimiento de deberes legales y administrativos (que parte de la relación familia-ciudadanía) con los organismos e instituciones que conforman los sistemas sociales y del Estado (el jurídico, el de salud, el educativo, el religioso; la identidad ciudadana). Esta etapa resultó visible en las tres comunidades, al realizar el cruce de datos entre el cuestionario del *check list* y las entrevistas.

La *continuidad* representa el aprendizaje permanente de los saberes letrados adquiridos a lo largo de su vida. Aquí encontramos que los acompañantes o educadores informales suelen ser los cónyuges e hijos, así como las nueras y facilitadores de programas de educación básica. Por tanto, la familia es el espacio por excelencia donde se inicia y refuerza la cultura escrita; sin embargo, es también donde se reproducen las desvalorizaciones sociales de las personas con poca o nula escolaridad.

Cuando anoto alguna receta... me dicen: “mamá, estás mal aquí”. Le digo que luego me dicen: “mami, acá fallastes” (señora R).

Esta desvalorización social repercute en el éxito en clases o programas de alfabetización, pues afecta el ánimo y la autoestima en los actores involucrados. Esta situación se traduce en una ideología predominante (en el sentido que Marcia Farr plantea: como la existencia de ideologías del lenguaje) de inferioridad del aprendizaje de las personas jóvenes y adultas, lo cual se transfiere también a sus educadores. Ocurre lo que Carbonell (2011) plantea en el sentido de que los diferentes saberes de las personas están sujetos a una clasificación jerárquica, que valida y sobrevalúa a unos, en tanto que invalida o devalúa a otros. Aquí emergen la discriminación y la vergüenza, así como el temor a ser criticados.

La direccionalidad de los saberes letrados

Los saberes letrados encontrados se definen por el ámbito social que los enmarca (legal, administrativo, familiar, religioso, escolar, etc.), y por el uso y la direccionalidad (motivaciones y valoraciones). Desde

esta mirada se identificaron algunos saberes letrados en las mujeres de El Manzanillal que les permiten resolver problemas y necesidades cotidianas. Se muestran en el cuadro siguiente:

| Habilidades de cultura escrita | Satisfacción de necesidades |
|--|---|
| Manejo y resguardo de documentos legales (actas de nacimiento, boletas de calificaciones, escrituras, recibos, etc.) | Saben que esta práctica permite que la familia cumpla con obligaciones institucionales y que los miembros de la familia "existan" o tengan una identidad ante el Estado. Lo que les otorga derechos, pero también responsabilidades. |
| Firmar y completar formularios. | Es una práctica frecuente. Aprenden a realizar trámites de tipo institucional o legal, así como formalizar acuerdos y otorgar poderes. |
| Conocimiento del lenguaje escrito por celular e Internet. | Saben que sus hijos así se comunican con otros jóvenes y que necesitan nuevas habilidades de comunicación y conocer nuevas formas de escritura. |
| Conocimiento de lenguaje escrito y matemático. | Les da la posibilidad de acompañar a sus hijos/as en sus tareas escolares. El acompañamiento lo hacen también con otros familiares que también lo ocupan (padres, hijos, hermanos), en otros ámbitos de la vida. |
| Recados en la familia y en el trabajo | Es una práctica poco frecuente. Conocen las ventajas que les ofrece sobre el aviso oral, pues no siempre hay alguien para "avisar" o "justificar" ausencias. |
| El ensayo autónomo de escritura y lectura | Suelen practicar a solas escritura y lectura para evitar "comerse" o "saltarse letras", lo que les causa vergüenza ante la familia y los facilitadores. |
| Valor en el uso del conocimiento de lectura y escritura | Reconocen que les permite evitar riesgos de salud (lectura de recetas médicas), no extraviarse en zonas urbanas por no leer los letreros, superar la baja autoestima por la discriminación hacia las personas que no saben leer y escribir, en familia y en su comunidad, así como salir adelante de circunstancias cotidianas de diferente índole. |
| Anotaciones de cantidades numéricas o cuentas. | Lo hacen para evitar el olvido de una deuda de dinero grande que costaría trabajo retener de memoria o que pudiera confundírseles. |



Fotografía: Leticia Cervantes. Archivo CREFAL.

Las creencias acerca de los saberes letrados

Si bien los saberes letrados anotados arriba resuelven necesidades concretas de las personas, queremos poner en duda aquí la creencia tan extendida acerca de que las personas que están en proceso de alfabetizarse, y las que ya concluyeron el nivel de alfabetización, incorporan de forma inmediata los saberes letrados recién adquiridos para resolver situaciones cotidianas, familiares y laborales, a través de registros como listas de deudas, recados, recetas de cocina, etc. Contrario a ello, lo que observamos, tanto en El Manzanillal como en las otras comunidades del estudio, es que la población “recién alfabetizada” sigue recurriendo a la memoria y a la oralidad igual que lo hacía antes, aunque paulatinamente vaya aplicando algunas de las habilidades adquiridas en su vida cotidiana.

La persistencia del uso de la memoria y la oralidad por encima de la escritura se debe, en primer lugar, a la herencia familiar y comunitaria, es decir, a que es ésta la principal forma de comunicación en

dicho contexto. La segunda condición es la urgencia con la que se vive (aun en contextos rurales); utilizar una herramienta recién adquirida representa un esfuerzo y la inversión de un tiempo del cual muchas veces no se dispone.

Yo no anoto, yo nomás agarro y aparto. Me llevo y dejo nomás para la semana. A veces ya no tengo y si me paso de la cuenta, y digo, ya me pasé. Y ya le digo a mi señor, oye, no seas malo ¿no tendrás unos 20 pesos? (señora R).

Nomás me voy fijando lo que gasto, pero no voy haciendo una listita, nunca. Nada más me acuerdo de lo que voy a comprar y ya, pero nunca he hecho una lista de lo que gasto (señora S).

Sí. A memoria, pues porque hacer cuentas así a lapicero yo no puedo, ni sé, ni puedo (señora L).

En los casos de las mujeres entrevistadas para este estudio pudimos apreciar que ellas recurren a lo que manejan mejor: la memoria y la oralidad, recursos que siguen siendo la base para la resolución de problemas, para la trasmisión del conocimiento y de los saberes para la vida, así como para la comunicación familiar y comunitaria.

Recomendaciones para la acción

A partir de los resultados, planteamos algunas recomendaciones a los educadores de personas adultas, principalmente a los acompañantes de mujeres en procesos de alfabetización (gubernamental o familiar):

- es importante y urgente considerar los saberes letrados que las personas tienen, cómo los usan y qué papel juegan en su vida;
- es fundamental que todo proceso de acompañamiento alfabetizador integre el fortalecimiento de la valorización de la capacidad de memoria y de transmisión oral en las personas adultas;
- fortalecer la percepción y valorización social que se tiene hacia las personas adultas sin certificación de escolaridad quienes, sin embargo, sí cuentan con saberes de la cultura escrita y matemática;
- no dar por hecho que al término de un proceso de alfabetización las personas integrarán a su vida cotidiana sus aprendizajes de lengua escrita de manera natural; ello dependerá de qué tanto el proceso educativo haya incluido los saberes letrados previos, de las necesidades cotidianas de lectura y escritura de los participantes y de la pertinencia de los contenidos, entre otros.

Lecturas sugeridas

CARBONELL ÁLVARES, SONIA (2011), "Saberes de la vida y la cultura. Su legitimación por la escuela de jóvenes y adultos", *Decisio. Saberes para la Acción en Educación de Adultos*, núm. 30, en:

http://tumbi.crefal.edu.mx/decisio/index.php?option=com_content&view=article&id=763&Itemid=197

FARR, MARCIA (2009), "Ideologías de la alfabetización: prácticas locales y definiciones culturales", en *Lectura, escritura y matemáticas como prácticas sociales. Diálogos con América Latina*, México, Siglo XXI Editores/CREFAL, pp. 99-111.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001494/149457so.pdf>

LEANA SEDA (editora invitada) (2011), *Decisio. Saberes para la Acción en Educación de Adultos*, núm. 30, dedicado al tema "Saberes: legitimación y deslegitimación", en:

http://tumbi.crefal.edu.mx/decisio/index.php?option=com_content&view=article&id=749&Itemid=197

KALMAN, JUDITH (2002), "Saber lo que es la letra, una experiencia de lectoescritura con mujeres de Mixquic", México, Departamento de Investigaciones Educativas (DIE) del CINVESTAV-IPN/SEP-Subsecretaría de Educación Básica y Normal, en:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001494/149457so.pdf>

LEÑERO OTERO, LUIS (1989), "Diversidad y cambio en las familias mexicanas", *DemoS*, núm. 2, UNAM, en:

<http://www.revistas.unam.mx/index.php/dms/article/view/6531>

Los lectores son viajeros, circulan sobre las tierras de otra gente, nómadas que cazan furtivamente en los campos que no han escrito.

Michele de Certeau. Historiador y filósofo francés, 1952-1986.